

LENGUA Y 'RAZA'

Ana M. Gómez-Bravo 
University of Washington

El concepto de raza posee una flexibilidad y una perdurabilidad históricas que ha llevado a la crítica a dotar de importancia fundamental a las definiciones de 'raza' y 'racismo' con el fin de hacer uso efectivo de los varios significados que estos términos tienen en diferentes tipos de discurso. Se han presentado argumentos persuasivos para defender la presencia del racismo y de la noción concomitante de raza en el período premoderno yendo más allá de asociaciones, ampliamente difundidas, de la raza con el pensamiento taxonómico del siglo XVIII y con su consolidación en sistemas de pensamiento racistas de los siglos XIX y XX. Se ha defendido que la invención del racismo se remonta a la Edad Media, subrayándose que la raza esencializa la diferencia y establece un acceso diferencial al poder.

La cuestión del concepto y su terminología, junto con la de sus cambios de significado a lo largo de un período de tiempo relativamente largo, ha dotado de complejidad significativa a los estudios sobre 'raza' y 'racismo'. Sin embargo, el dominio que la crítica en lengua inglesa, sobre todo por parte de la historiografía, ha ejercido sobre el tema de la raza y del racismo ha resultado en lo que Pearce ha denominado "el nuevo colonialismo inglés," que ignora la importancia de la lengua en la que se desarrolla el discurso histórico, así como la de los significados, diferentes connotaciones y contenido estratigráfico que la lengua transmite.¹ Por

¹ S. J. Pearce, "The Inquisitor and the Moseret: *The Invention of Race in the European Middle Ages and the New English Colonialism in Jewish Historiography.*" *Medieval Encounters* 26.2 (2020), 145-190.

estos motivos, se hace necesario estudiar la *raza* como concepto y como término tal y como aparece en los textos originales y en las lenguas en las que se documenta. El estudio textual de la documentación en su lengua original debe ser considerado, de este modo, punto de partida lógico del estudio del concepto de racismo. Es clara la gran complejidad que presenta tal estudio debido a los cambios de significado que se efectúan a lo largo de un período de tiempo relativamente largo.

La perspectiva aportada por la teoría conceptual puede ayudar a comprender la importancia de combinar el estudio del desarrollo de conceptos que son específicos en un determinado campo junto con el de sus manifestaciones lingüísticas contextualizadas. Desde tal perspectiva se ha subrayado la importancia del “giro lingüístico” en cualquier consideración histórica. Esta llamada resuena también en el reconocimiento de la importancia del papel mediador del lenguaje y de su centralidad en la historia conceptual y social. De este modo, la formación de conceptos se sitúa en relación interdependiente con el estudio de la terminología en un amplio continuo cronológico. La teoría conceptual también ha sido fundamental a la hora de subrayar la naturaleza estratigráfica de la formación de conceptos, destacándose la acumulación de significados a lo largo de los siglos y enfatizando asimismo la necesidad de incluir a expertos en estudios literarios y textuales y la de tener en cuenta la contextualización histórica del texto.

Esta propuesta teórica invita al estudio combinado de textos literarios, religiosos y administrativos en un contexto localizado cronológicamente y con la ayuda de la evidencia testimonial de vocabularios y diccionarios de las épocas pertinentes. Desde el punto de vista teórico, las aportaciones de la teoría conceptual y de la sociolingüística histórica deben combinarse con los estudios filológicos, léxicos e históricos, entre otros, para emprender estudios productivos de la raza y el racismo. Del mismo modo, debe considerarse la importancia de la

colaboración entre especialistas de diferentes lenguas, habida cuenta las relaciones e interconexiones, entre ellas las políticas, comerciales, lingüísticas, intelectuales e ideológicas, que enlazan la Península Ibérica con otras áreas geográficas. De este modo se hará más fácil comprender los procesos mediante los que se diseminan el concepto de 'raza' y la terminología asociada con el mismo.